

PURIMSPIEL EXCERPT: MORDECHAI WON'T BOW TO HAMAN

Anonymous, from *Eyn sheyn Purim sbpil*, 17th-c.

Niccolo Seligmann (b. 1993)

HAMAN:



Mard - chei, du al - ter nâr, bick dich!
Morde - chai, you old fool, bow down!

MORDECHAI:



Ich shlaf.
I'm asleep.

5 **HAMAN:**



Bick't dich, du al - ter nâr!
Bow down, you old fool!

MORDECHAI:



Ich bin nit zi hoys.
I am not at home.

8 **HAMAN:**



Bick dich al - ter nâr sag ich dir!
Bow down, old fool, I'm telling you!

11 **MORDECHAI:**



Du drafst a - zu rein gin nit bick - 'n, dið hint'r tîr shtit shper weit a - fen.
You are allowed to go in without bowing, the back door was left wide o - pen.

12 **HAMAN:**



Mard - chei, wer - stuo dich nit bick'n, fr war ich schlag dir ein dein salm - shn rick'n!
Morde - chai, if you don't bow down, in truth I'll strike you in your rognish back!

13 **MORDECHAI:**



A - wi - e! A - wie! Wie sallch mich fr dir neig'n 'n bick'n?
A - las! A - las! How can I bow and scrape before you?

18



Du hast ein Kreuz oyf dein rick'n. Hint'n mis - te mir gein kick'n. 'N
You have a cross on your back. You'll have to watch me from behind. And

23



oych ist nit recht ds sich der Herr sal bick'n fir sein Knecht!
besides, it's not proper for the Mas - ter to bow before his Servant!